

<特集「情報標示の諸要素」>

漢語平江方言における情報標示の諸要素 The Information Structure Markers in Chinese Pingjiang Dialect

張 盛開
Shengkai Zhang

静岡大学人文社会科学部
Faculty of Humanities and Social Sciences, Shizuoka University

要旨：本稿は特集「情報表示の諸要素」(『語学研究所論集』第27号, 2022, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は25個のアンケート項目に対する中国語平江方言のデータを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on Information Structure Markers (*Journal of the Institute of Language Research* 27, 2022, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer data on Chinese Pingjiang Dialect regarding the 25 provided sentences.

キーワード：情報, 限定, 条件節

Keywords: Informational, Restrictive, Conditional

本稿はアンケート例文を用いて、平江方言の情報表示の諸要素を紹介する。
統語的に動詞の必須項ではない名詞の統語的軸項としての機能は補語の形で表現する。

9_1 この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。

伊	块	土	时	菜	长	哒	蛮	好,
i ³⁵	k ^h uai ⁵⁵	t ^h əu ³⁵	ʂø ²¹	t ^ʂ hai ⁵⁵	t ^ʂ oŋ ³⁵	ta ²⁴	man ¹³	xau ³⁵
DEM	CLF	land	TOP	vegetable	grow	PFV	quite	well

卖 得 个 好 价钱。

mai ²¹	ti ²⁴	ko ⁵⁵	xau ³⁵	kia ⁵⁵ ts ^h ien ¹³
sell	POT	CLF	good	price

話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り外, 統語的軸項としての機能は特に決まった表現はなく, そのまま並べるのみである。

9_2 私は頭が痛い。だから今日は休む。

我	脑	痛,	今日	不	做事。
ŋo ²¹	lau ⁵⁵	t ^h əŋ ⁵⁵	kin ³³ nin ³³	pə ²⁴	tsu ⁵⁵ su ²²
1SG	head	hurt	today	NEG	working



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

限定したい時は「只(有)」(だけいる)を使用する.

9_3 あの人以上、時間通りに来た.

只有	他	来	哒	蛮	准时.
tʂəʔ ⁴ iəu ²¹	la ³³	lai ¹³	ta ^{ʔ4}	man ¹³	tʂyən ³⁵ ʂi ¹³
only	3SG.B	come	RES	quite	on time

日本語で限定と否定が共起する下記の文の場合、平江方言は肯定文となる.

9_4 これはここでしか買えない.

伊格	时	只	搭	伊阿	买	得	到.
i ¹³ ke ^{ʔ4}	ʂə ²¹	tʂəʔ ⁴	ta ⁵⁵	i ³⁵ a ²¹	mai ²¹	ti ^{ʔ4}	tau ⁵⁵
these	TOP	only	at	here	buy	POT	successfully

限定で多数の場合も「只(有)」(だけいる)を使用する.

9_5 その家にいたのは子供ばかりだった.

(箇	个	时分)	只有	仔细得	落	屋里.
ko ³⁵	ko ⁵⁵	ʂi ¹³ fən ²²	tʂəʔ ⁴ iəu ²¹	ŋa ¹³ si ⁵⁵ ti ^{ʔ4}	lo ^{ʔ4}	u ^{ʔ4} li ³³
DEM	CLF	the time	only	children	in	house

限定かつ強調の場合、トピックマーカ―「时」を用いる.

9_6 次回こそ、失敗しないようにしよう.

另次	时	硬	要	搞成	呢.
lin ²² ts ^h u ⁵⁵	ʂə ²¹	ŋa ^{ʔ22}	iau ⁵⁵	kau ³⁵ ʂa ^ŋ ¹³	le ²¹
another time	TOP	sure	must	succeed	PTCL

「吃碗茶」(お茶でも)のように動詞類別詞構造を用いることで、語気が柔らかくなり例示の気持ちを表すことができる.

9_7 疲れたね、お茶でも飲もう.

累	倒	哒	吧,	吃	碗	茶	啦.
lia ^{ʔ4}	tau ³⁵	ta ^{ʔ4}	p ^h a ²¹	k ^h ia ^{ʔ4}	uən ³⁵	ts ^h a ¹³	la ²¹
tired	out	PFV	PTCL	have	a bowl of tea		PTCL

極端で意外性がある時は「只要」(～さえ)を用いる.

9_8 水さえあれば, 数日間は大丈夫だ.

只要	有	水,	几	日	也	毛	事.
tʂəʔ ⁴ iau ⁵⁵	iəu ²¹	ɕy ³⁵	ki ³⁵	ni ^{ʔ4}	ia ²¹	mau ²²	su ²²
as long as	there is	water	several	day	also	NEG	issue

極端で意外な時は「连~哈」(~までも)を用いる.

9_9 小さい子供まで, その仕事の手伝いをさせられた

连	仔細得	哈	喊	哒	去	帮忙	去	哒.
lian ¹³	ŋa ¹³ si ⁵⁵ ti ^{ʔ4}	xɑ ²²	xan ³⁵	ta ^{ʔ4}	kh ⁵⁵	poŋ ³³ moŋ ¹³	kh ⁵⁵	ta ^{ʔ4}
even	children	all	was called	PFV	go	help	go	PFV

反極端で低評価の場合, 副詞「根本」(もとから)や「硬」(どうしても)を用いる.

9_10 私はお金なんか欲しくない.

我	时	根本	不	想要	钱.
ŋo ²¹	ʂo ²¹	ken ³³ pən ³⁵ pə ^{ʔ4}		sioŋ ³⁵ iau ⁵⁵ ts ^h ien ¹³	
1SG	TOP	at all	NEG	want	money

我	时	硬	不	想要	钱.
ŋo ²¹	ʂo ²¹	ŋaŋ ²²	pə ^{ʔ4}	sioŋ ³⁵ iau ⁵⁵ ts ^h ien ¹³	
1SG	TOP	absolutely	NEG	want	money

反極端で最低限の場合, 「总要」(最低限)のような副詞を用いる.

9_11 自分の部屋ぐらい, 自分できれいにしなさい.

总要	把	自己	房	里	收	干净	丫.
tsəŋ ³⁵ iau ⁵⁵	pa ³⁵	ts ^h u ²² ki ³⁵	foŋ ¹³	li ³³	ʂəu ³³	kuən ³³ ts ^h in ²²	ŋa ⁵⁵
at least	PREP	own	room	inside	make	tidy	bit

類似で累加の時は「也」(も)を用いる.

9_12 私にもちょうだい.

也	把	丫	嘖	我	呢.
ia ²¹	pa ³⁵	ŋa ⁵⁵	tse ^{ʔ4}	ŋo ²¹	le ²¹
also	PREP	bit	DIM	1SG	PTCL

反類似で対比(疑問), すなわち省略疑問の場合, 「~呢」(~は)を用いる.

9_13 お父さんもう帰って来たね. お母さんは?

爹爹	回来	哒	啊.	姆妈	呢?
tia ³³ tia ³	uai ¹³ lai ¹³	ta ⁴	a ³³	mu ³³ mai ³³	le ⁵⁵
father	go home	PFV	PTCL	mother	PTCL

特定で未知の場合, 「有人」(誰か) を用いる.

9_14 誰か(が)電話してきたよ.

有	人	打	电话	来	哒.
iəu ²¹	nin ¹³	ta ³⁵	t ^h ien ²² fa ²²	lai ¹³	ta ⁴
there is	someone	make	call	come	PFV

非現実で不特定の場合, 「赢个」(別の人) を用いる.

9_15 誰かに聞いてみよう.

问	一	下	赢个	呢.
uən ²²	i ⁴	xə ²¹	iaŋ ¹³ ko ⁵⁵	le ²¹
ask	1	CLF	someone else	PTCL

不定の疑問の場合は「有人」(誰か) を用いる.

9_16 私のいない間に誰か来た?

我	不	落	屋里	格	时分	有	人	来	毛?
ŋo ²¹	pə ⁴	lo ⁴	u ⁴ li ³³	ke ⁴	ʃi ¹³ fən ²²	iəu ²¹	nin ¹³	lai ¹³	mau ²²
1SG	NEG	at	house	POSS	when	were there	someone	come	NEG

条件節内の不特定の場合も「有人」(誰か) を用いる.

9_17 誰か来たら, 私に教えてください.

有	人	来	哒	时	要	话诉	我	呢.
iəu ²¹	nin ¹³	lai ¹³	ta ⁴	ʂø ²¹	iau ⁵⁵	ua ²² si ⁵⁵	ŋo ²¹	le ²¹
there is	someone	come	PFV	TOP	must	tell	1SG	PTCL

全部否定は直接, 間接問わず「毛(个)人」(一人もいない) を用いる. 自由選択の場合, 「是人哈~」(人であれば誰でも~) を用いる.

9_18 今日は誰も来るとは思わない. /今日は誰も来ないと思う.

我	不	认为	今日	会	有	人	来.
ŋo ²¹	pə ⁴	nin ²² ue ¹³	kin ³³ nin ³³	fai ²²	iəu ²¹	nin ¹³	lai ¹³
1SG	NEG	think	today	will	there is	someone	come

我 看 今日 时 毛 (个) 人 来.
ŋo²¹ xan⁵⁵kin³³ ʂø²¹ nin³³ mau²² ko⁵⁵ nin¹³ lai¹³
1SG look today TOP NEG CLF person come

9_19 そこには今誰もいないよ.
箇阿 时 毛 (个) 人 哦.
ko³⁵a²¹ ʂø²¹ mau²² ko⁵⁵ nin¹³ o²¹
there TOP NEG CLF person PTCL

9_20 (それは) 誰でもできる.
箇格 时 是 人 哈 搞 得 整.
ko³⁵ke^{ʔ4} ʂø²¹ ʂi²¹ nin¹³ xa³³ kau³⁵ ti⁴ tʂaŋ³⁵
that TOP COP person everyone do POT well

自由選択を示す場合は肯定の「哈」(みんな)を用いることが可能である。「誰が~ない」のように反問の形式で表すも可能である.

9_21 そんなこと (は), みんな知っているんじゃないか!?
箇 路 事 时 哈 晓得 哦.
ko³⁵ ləu⁵⁵ su²² ʂø²¹ xa²² xiau³⁵ti^{ʔ4} o²¹
DEM CLF circumstances TOP everyone know PTCL

箇 路 事 时 谁 不 晓得 啰!
ko³⁵ ləu⁵⁵ su²² ʂø²¹ ʂy¹³ pə^{ʔ4} xiau³⁵ti^{ʔ4} lo⁵⁵
DEM CLF circumstances TOP who NEG know PTCL

反語の時は「谁买哦?!」(誰が買うの?)を用いる.

9_22 そんなもの, 誰が買うんだよ!誰も買うわけじゃないか!
箇 路 东西, 谁 买 哦?!
ko³⁵ ləu⁵⁵ təŋ³³si³³ ʂy¹³ mai²¹ o³³
DEM CLF thing who buy PTCL

箇 路 东西, 谁 去 买 啰! ?
ko³⁵ ləu⁵⁵ təŋ³³si³³ ʂy¹³ k^hi⁵⁵ mai²¹ lo⁵⁵
DEM CLF thing who go buy PTCL

話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り内は下記の通り直接評価する.

9_23 君は英語がうまいね。
 你 英語 蛮 好 呢。
 nu²¹ in³³ny²¹ man¹³ xau³⁵ le²¹
 2SG English quite good PTCL

話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り内は下記の通りにコンピュータの肯定否定形式「是不是」や副詞「怕是」(おそらく)を用いる。

9_24 君は退屈そうだね。
 你 是 不 是 蛮 毛味 啊?
 nu²¹ ʂi²¹ pəʔ⁴ ʂi²¹ man¹³ mau²²ue²²ɑ³³
 2SG COP NEG COP quite bored PTCL

你 怕是 蛮 毛味 啲?
 nu²¹ p^hɑ⁵⁵ʂi²¹ man¹³ mau²²ue²²p^hɑ⁵⁵
 2SG maybe quite bored PTCL

話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り外は「看样子」(様子を見るには)や「总」(きっと)のような副詞を用いる。

9_25 明日も寒いらしいよ。
 看样子 明朝 也 蛮 冷 哦。
 xan⁵⁵ioŋ²²tsu³⁵ miaŋ¹³tʂau³³ ia²¹ man¹³ laŋ²¹ o³³
 looks like tomorrow also quite cold PTCL

明朝 总 也 蛮 冷 哦。
 miaŋ¹³tʂau³³ tsəŋ³⁵ ia²¹ man¹³ laŋ²¹ o²¹
 tomorrow sure also quite cold PTCL

執筆者連絡先 : zhang.shengkai@shizuoka.ac.jp

原稿受理 : 2023 年 1 月 1 日